

# ʔaneʎoʎəryən iljaʎreen

## Fishing with Ilya

### Рыбалка с Ильёй

1.1

muri	mətʔaneʎoʎəwəmək			ilja		ʎəm	əmə	saša	
muri	mət-	ʔaneʎo	-sqew	-mək	ilja	-∅	ʎəm	əmə	saša -∅
мы	1PL.S/A	удить	MCP	1PL.S/O	Илья	NOM.SG	я	также	Саша NOM.SG
we	1PL.S/A	angle	MCP	1PL.S/O	Илья	NOM.SG	I	also	Sasha NOM.SG

Поехали мы на рыбалку, Илья, я и Саша.  
We went fishing, Ilya, me and Sasha.

1.2

mətəntəmɲewən				ilja		jarak		qasa	
mətə-	n-	təmɲewə	-n	ilja	-∅	jara	-k	qasa	
1PL.S/A	TR	потеряться	3SG.O	Илья	NOM.SG	яранга	LOC	около	
1PL.S/A	TR	get.lost	3SG.O	Илья	NOM.SG	yaranga	LOC	near	

Мы потеряли Илью возле дома.  
We lost Ilya near the house.

1.3

wətku	təʔuʔene					geseemək		qasa	
wətku	tə-	ʔu	-ʔe	-n	=e	geseemə	-k	qasa	
только.что	1SG.S/A	видеть	TH	3SG.O	=PTCL	ГСМ	LOC	около	
just	1SG.S/A	see	TH	3SG.O	=PTCL	fuels.and.lubricants	LOC	near	

təʔuʔen

tə-	ʔu	-ʔe	-n	
1SG.S/A	видеть	TH	3SG.O	
1SG.S/A	see	TH	3SG.O	

Я только возле ГСМ увидела.  
I noticed it only when we were near GSM (fuels and lubricants).

1.4

a	...	təʎiteʔen			ʎɲe	iljaʔəm		ənʎʔa	
		tə-	ʎite	-ʔe	-n	ʎɲe	ilja -∅	=ʔəm	ənʎʔa
		1SG.S/A	смотреть	TH	3SG.O	нет	Илья NOM.SG	=EMPH	и
		1SG.S/A	look	TH	3SG.O	no	Илья NOM.SG	=EMPH	and

tejusʎən		ʎi	...	ʎanaʎəma					
tejusʎə	-n	*ʎi		ʎa-	naʎə	-ma			
мешок	NOM.SG	FST		COM	шкура	SIM			
sack	NOM.SG	FST		COM	skin	SIM			

Посмотрела, нету Ильи и мешка со шкурой.  
I looked around (and saw) that Ilya and the sack with leather were gone.

1.5	qətləyi	mətneretʔen				jarak	qasa
	qətləyi	mət- n- eret -ʔe -n				jara -k	qasa
	оказывается	1PL.S/A TR	падать TH	NOM.SG		яранга LOC	около
	apparently	1PL.S/A TR	fall TH	NOM.SG		yaranga LOC	near

Оказывается, уронили возле дома.

It turned out, we had dropped him near the house.

После текст по-русски. ТИ: Это я рассказываю, как мы тебя потеряли, возле дома. АК: Потом? И? (типа по-чукотски).

1.6	əŋqo	saša		ʔepelqəntelin			ʔaʔtəlen
	əŋqo	saša -∅		ʔe- pelqənt	-e -lin		ʔa- ʔtə -len
	потом	Саша NOM.SG	PF	возвращаться VB	PF.3SG	PF	сходить.за PF.3SG
	then	Sasha NOM.SG	PF	return VB	PF.3SG	PF	fetch PF.3SG

ilʃa  
ilʃa -∅  
Илья NOM.SG  
Иуа NOM.SG

Потом Саша вернулся и забрал Илью.

Then Sasha came back and picked Ilya up.

1.7	ny	и	əŋqo	mətəlqənmək		ro ...	rosyetəʔəm
			əŋqo	mətə- lqən -mək	*ro		rosʔ -etə =ʔəm
			потом	1PL.S/A идти 1PL.S/O	FST		другой.берег DAT =EMPH
			then	1PL.S/A go 1PL.S/O	FST		opposite.bank DAT =EMPH

Ну и потом мы поехали на другой берег.

And then we went to the other shore.

1.8	əŋqo	так как же ещё ...	əŋqo	mətʔirməke			
	əŋqo		əŋqo	mət- ʔir		-mək =e	
	потом		потом	1PL.S/A переправляться 1PL.S/O		=PTCL	
	then		then	1PL.S/A cross 1PL.S/O		=PTCL	

Потом переправились.

Then we sailed across the river.

1.9	ro	...	ro	...	ros	...	rosyetə	ənqen	miŋkə	nətwaqen
	*ro		*ro		*ros		rosʔ	-etə	ənqen	miŋ -kə nə- twa -qen
	FST		FST		FST		другой.берег DAT	DET	где LOC	ST быть ST.3SG
	FST		FST		FST		opposite.bank DAT	DET	where LOC	ST exist ST.3SG

muryin палатка  
mury -in  
мы GEN  
we GEN

На другой берег, где стояла наша палатка.

To the other shore where our tent was.

1.10	mətəmpeməke				mətsajpanmək				
	mətə-	mpe	-mək	=e	mət-	saj	pan	-mək	
	1PL.S/A	высаживаться	1PL.S/O	=PTCL	1PL.S/A	чай	варить	1PL.S/O	
	1PL.S/A	land	1PL.S/O	=PTCL	1PL.S/A	tea	cook	1PL.S/O	

Слезли с лодок, сварили чай.  
We disembarked and made some tea.

1.11	saša		nəkupreüteqin	
	saša	-∅	nə- kupre üite	-qin
	Саша	NOM.SG	ST сеть смотреть	ST.3SG
	Sasha	NOM.SG	ST net look	ST.3SG

Саша проверял сети.  
Sasha was checking the nets.  
Прерывается на середине слова: nə-ku... kupre-üte-qin.

1.12	muri	и с Ильёй	nəsajomore	
	muri		nə- saj -o -more	
	мы		ST чай EAT NP.1PL	
	we		ST tea EAT NP.1PL	

Мы с Ильёй пили чай.  
Me and Ilya were drinking tea.

1.13	sama	mrene		nəyinuujurkəni	...	nəyinuujəwməkə			
	sama	mren	-e	*nəyinuujurkəni		ne- l̥yi- nu -jəw	-mək	=e	
	также	комар	INS	FST		LOW.A INTS есть	DISTR.O	1PL.S/O	=PTCL
	also	mosquito	INS	FST		LOW.A INTS eat	DISTR.O	1PL.S/O	=PTCL

И нас замучали комары.  
And mosquitos gave us no peace (lit. ate us).

1.14	əŋqo	sajoplətkoke			sašana	tejkənin			
	əŋqo	saj -o -pələtko -k	=e		saša -na	∅- tejkə -ni -n			
	потом	чай EAT	COMPL	LOC =PTCL	Саша AN.INS	2/3.S/A делать	3SG.A.3.O	3SG.O	
	then	tea EAT	COMPL	LOC =PTCL	Sasha AN.INS	2/3.S/A do	3SG.A.3.O	3SG.O	

үәмnine		orwəqaj		əŋqene
үәм -nin	=e	orwə -qaj -∅		əŋqen =e
я	AN.GEN =PTCL	нарта DIM NOM.SG		DET =PTCL
I	AN.GEN =PTCL	sledge DIM NOM.SG		DET =PTCL

Потом, после чаепития Саша сделал мои саночки.  
Then, after the tea time, Saha made me a tiny sledge.

1.15	nʔanelomore		ənkʔa	orwəʔaraqqayte	
	n- ʔanelo -more		ənkʔa	orwə rʔa raq -qay -te	
	ST удить	NP.1PL	и	нарта что что	DIM NOM.PL
	ST angle	NP.1PL	and	sledge what what	DIM NOM.PL

Мы рыбачим... и саночки, это как их там...  
 We are fishing... and the sledge, what would that be...

1.16

ən kə	nə jə mət wə qə nət	γər ʔoŋ	...	qnut
ən -kə	nə- jə me -twa -qə nət -t =e	*γər ʔoŋ		qnut
тот LOC	ST вешать RES ST.3SG PL =PTCL	FST		как
that LOC	ST hang RES ST.3SG PL =PTCL	FST		like

γər ʔoŋ wər ʔe nət et  
 γər ʔo -ŋ wə r ʔe nət -t  
 рожать FEM что.NOM.SG NOM.PL  
 give.birth FEM what.NOM.SG NOM.PL

Там развешаны как будто мушки (штуки, похожие на мух).  
 There are these things that look like flies, hanged on it.

1.17

ən qo	il ja	γennu ʔin		
ən qo	il ja -∅	γe- nn -u -ʔin		
потом	Илья NOM.SG	PF рыба EAT PF.3SG		
then	Ilya NOM.SG	PF fish EAT PF.3SG		

Потом Илья поймал рыбу.  
 Then Ilya caught a fish.

1.18

sinit	γen wə ʔin	or wə qaj	ən qe nɛ
sinit	γe- n wə -ʔin	or wə -qaj -∅	ən qe n =e
сам	PF вытаскивать PF.3SG	нарта DIM NOM.SG	DET =PTCL
oneself	PF take.off PF.3SG	sledge DIM NOM.SG	DET =PTCL

Сам вытащил саночки.  
 He pulled out the sledge himself.

1.19

ən qo	γennu ʔin		
ən qo	γe- nn -u -ʔin		
потом	PF рыба EAT PF.3SG		
then	PF fish EAT PF.3SG		

Потом опять поймал рыбу.  
 Then he caught (another) fish.

1.20

ən qo	nɛ mɛ sə jə mək		
ən qo	nɛ mɛ sə j -o -mək		
потом	опять 1PL.S/A чай EAT 1PL.S/O		
then	again 1PL.S/A tea EAT 1PL.S/O		

Потом снова попили чаю.  
 Then we drank some tea again.

1.21

ənqo	wətku	sajoplətkok			ilja		ətɾi	saša	
ənqo	wətku	saj -o -plətko -k			ilja -∅		ətɾi	saša -∅	
потом	только.что	чай EAT COMPL LOC			Илья NOM.SG		они	Саша NOM.SG	
then	just	tea EAT COMPL LOC			Илья NOM.SG		they	Sasha NOM.SG	

ɣarɣətəlenat

ɣa- *ra	-ɣtə	-lena	-t	
PF жилище	GO.TO	PF.3SG	PL	
PF dwelling	GO.TO	PF.3SG	PL	

Потом только, после чаепития, Илья и Саша поехали домой.  
And only then, after the tea time, Ilya and Sasha went home.